

Liver Cancer Awareness Month — Newsletter Article

Bilingual copy deck: English / Tiếng Việt

English	Tiếng Việt (Vietnamese)
STANDFIRST / INTRO	
<i>This October, Liver Foundation is raising awareness of liver cancer with new materials in Simplified Chinese and Vietnamese.</i>	<i>Trùng tháng Mười này, Liver Foundation đang thực hiện chiến dịch nâng cao nhận thức về ung thư gan với các tài liệu mới bằng tiếng Trung giản thể và tiếng Việt.</i>
BODY COPY	
More than 3,000 Australians are diagnosed with liver cancer each year, yet many people know little about the disease or what may increase their risk. Australians born in China or Vietnam may be a greater risk.	Mỗi năm có hơn 3.000 người Úc được chẩn đoán mắc ung thư gan, nhưng nhiều người biết rất ít về căn bệnh này hoặc về những yếu tố có thể làm tăng nguy cơ mắc bệnh. Người Úc sinh ra tại Trung Quốc hoặc Việt Nam có thể có nguy cơ cao hơn.
Some liver conditions can increase the risk of liver cancer. These include cirrhosis for any cause, hepatitis B hepatitis C, fatty liver disease, alcohol related liver disease. A family history of liver cancer may increase risk.	Một số bệnh lý về gan có thể làm tăng nguy cơ ung thư gan, bao gồm xơ gan do bất kỳ nguyên nhân nào, viêm gan B, viêm gan C, bệnh gan nhiễm mỡ và bệnh gan liên quan đến rượu bia. Tiền sử gia đình có người bị ung thư gan cũng có thể làm tăng nguy cơ.
Liver cancer can be silent. A person may feel well and still have liver disease or early liver cancer. When clear health information is available in someone's preferred language, they are more likely to understand their risks and act.	Ung thư gan có thể tiến triển âm thầm. Một người có thể cảm thấy khỏe mạnh nhưng vẫn mắc bệnh gan hoặc ung thư gan giai đoạn đầu. Khi có thông tin sức khỏe rõ ràng bằng ngôn ngữ mà họ quen dùng, họ có nhiều khả năng hiểu được nguy cơ của mình và hành động kịp thời.
Managing liver disease and having regular checks with your doctor provides the best chance of staying well. Finding liver cancer early may also provide more treatment options.	Quản lý tốt bệnh gan và kiểm tra sức khỏe định kỳ với bác sĩ mang lại cơ hội tốt nhất để giữ gìn sức khỏe. Phát hiện ung thư gan sớm cũng có thể mở ra nhiều lựa chọn điều trị hơn.
This October, Liver Foundation is launching new information in Simplified Chinese and Vietnamese for people with advanced liver disease and cancer. To help spread the word	Trong tháng Mười này, Liver Foundation ra mắt thông tin mới bằng tiếng Trung giản thể và tiếng Việt dành cho những người mắc bệnh gan giai đoạn tiến triển và ung thư gan. Để

English	Tiếng Việt (Vietnamese)
we have developed a social media campaign available in English, Simplified Chinese and Vietnamese. This campaign is designed to be shared by families, community organisations, health services and multicultural media.	giúp lan tỏa thông điệp, chúng tôi đã xây dựng một chiến dịch truyền thông trên mạng xã hội bằng tiếng Anh, tiếng Trung giản thể và tiếng Việt. Chiến dịch này được thiết kế để các gia đình, tổ chức cộng đồng, dịch vụ y tế và phương tiện truyền thông đa văn hóa cùng chia sẻ.
Liver Foundation also provides a free, confidential and non-judgemental support line staffed by expert liver nurses. The service is available to people with primary liver cancer, as well as their families, friends and carers five days a week.	Liver Foundation cũng cung cấp đường dây hỗ trợ miễn phí, bảo mật và không phán xét, do các y tá chuyên khoa gan phụ trách. Dịch vụ này hoạt động năm ngày một tuần, dành cho người mắc ung thư gan nguyên phát cũng như gia đình, bạn bè và người chăm sóc của họ.
LINKS	
Translated liver health information is available here:	Thông tin về sức khỏe gan đã được dịch có sẵn tại đây:
Simplified Chinese resources — liver.org.au/languages/simplified-chinese/	Tài liệu bằng tiếng Trung giản thể — liver.org.au/languages/simplified-chinese/
Vietnamese resources — liver.org.au/languages/vietnamese/	Tài liệu bằng tiếng Việt — liver.org.au/languages/vietnamese/
CALL TO ACTION / CONTACT	
To speak with an expert liver nurse, call 1800 841 118	Để trao đổi với y tá chuyên khoa gan, hãy gọi 1800 841 118
Free interpreters are available through TIS National.	Có thông dịch viên miễn phí qua TIS National (Dịch vụ Thông Phiên dịch Quốc gia).
Email support@liver.org.au	Email: support@liver.org.au
CLOSING LINE	
Support is free, confidential and without judgement.	Dịch vụ hỗ trợ miễn phí, bảo mật và không phán xét.